**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**

**Факультет международных отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Согласовано**  Декан факультета  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Айдарбаев С.Ж.  Протокол № \_\_\_ от « \_»2019 г. |  |

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практика перевода текстов**

(наименование дисциплины)

Специальность«5В030200» - «Международное прово»

(шифр, название)

Форма обучения дневная

(дневная, заочная)

Алматы 2018 г.

УМК дисциплины составлен *\_\_*Смагуловой А.С.

к.ф.н., доцентом кафедры дипломатического перевода\_\_ \_

(Ф.И.О., должность, ученая степень и звание составителя(ей))

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического перевода

От «02»июля2019 г., протокол № 10

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сейдикенова А.С.

(роспись)

Рекомендовано методическим бюро факультета

«03»июля2019 г., протокол №12

Председатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Машимбаева Г.А.

(роспись)

**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет Международных отношений**

**Образовательная программа по специальности**

**5В030200 «Международное право» курс**

**Силлабус**

**ОYР2122« Практика перевода тектов»**

**Осенний семестр 2019-2020 уч.г.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **ОYР2122** | «Практика перевода текстов» |  | 3 кредита |  |
| **Лектор** | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. | | | |
| **Офис-часы** | По расписанию аудитория 311 | | | |
| **e-mail** | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz | | | |
| **Телефоны** | 87011674373 | | | |
| **Академическая презентация курса** | **Целью данного курса** ознакомление студентов с основами устного перевода, письменной пунктуацией, расширение лингвистических знаний и словарного запаса, развитие навыков письменного перевода. В результате изучения дисциплины студент будет способен:   1. использовать инструментальные компетенции: понимать, анализировать, переводить информацию, содержащуюся в текстах на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения; 2. применять предметные компетенции: развивать навыки устного перевода. 3. переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов; 4. составлять аналогичные документы, адресованные различным организациям или юридическим лицам, используя оригиналы международных документов на англ.языке; 5. формировать развитие навыков работы со специализироваными словарями, включая одноязычный словарь изучаемого языка, справочниками, мультимедийнными и интернет-ресурсами; 6. использовать приемы перевода для достижения адекватности перевода текстов; 7. вычленять информативную основу текстов; 8. формирование и развитие навыков создания устных текстов (эссе, рефератов, статей)в соответствии с обще коммуникативными, академическими и профессиональными потребностями   развивать навыки сомостоятельного решение языковых проблем. | | | |
| **Пререквизитыкорреквизиты** | «Деловая переписка на иностранном языке»  Общественно-политический перевод» | | | |
| **Литература и ресурсы** | 1. Д.И. Ермолович Перевод учебник для студентов вузов по переводу 2016 2. КарауловаЮ.А.Практикум по юридическому переводу 2015 3. Основы перевода Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко 4. Теория перевода Комиссаров А.А.ИлиадиЮ.А. EnglishforLawyers, - Москва, 2014 5. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2007 6. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 2010. 7. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД. | | | |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей** | **Правила академического поведения**   1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже. 2. СРА сданное на неделю позже будет принято снижена 50% 3. MidtermExam проводиться в тестовой форме   **Академические ценности:**   1. Семинарские занятия СРС должны носит самостоятельный, творческий характер;   Студенты с ограниченными возможностями могут получить консультационную помощь по E-mailaigerim\_0715@mail.ru. | | | |
| **Политика**  **оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соответствии с дескрипторами (проверка сформированной компетенции на рубежном контроле и экзаменах)  **Суммарное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории: оценивать выполнения задания | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины** | | | | | |
| **Weeks** | | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** | |
| **1 Module** | | | | | |
| 1-2 | | 1. **Reading Development of Mankind, Clash of Civilization** The basic of oral translation Theory. Object and objectives. 2. **Grammar**Revision of perfect forms, Modal Verbs denoting permission, prohibition, obligation necessity, possibility & probability 3. **Writing**News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. | 6 | 20 | |
| 3-4 | | 1. **Reading International Relations , Globalization** Equivalence in Translation 2. **Grammar:**Participle, Infinitive 3. **Writing**News Round-up. Rendering & Commenting on a newspaper article on the Current global issues | 6 | 20 | |
| **SIWT 1**Simple Commercial types of legal document |  | 3 | |
| **SIW 1** make presentation Types of legal translation |  | 3 | |
| 5 | | 1. **Reading International law,** Pragmatics of legal translation 2. **Grammar. Passive voice** 3. **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 3 | 10 | |
| **SIWT 2**A Simple legal translation |  | 3 | |
| 6 | | 1. **Reading Human Rights**Lexical of legal translation 2. **Grammar. Gerund**   **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 3 | 10 | |
| **SIWT 3** make presentation lexical of legal translation |  |  | |
| 7 | | 1. **ReadingRecent history of Russia**Grammatical aspects of legal translation 2. **Grammar**. Modal Verbs expressing mild obligation, ability & advice**.** 3. **Writing News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world. | 3 | 10 | |
| **SIWT** 4The Art of Legal writing. |  | 3 | |
| **SIW 2** make a presentationGrammatical aspects of legal translation |  |  | |
| Test 1 |  | 20 | |
| 8 | | 1. **ReadingArmed Force**Semantically aspects of legal translation 2. **Grammar**. Complex Object 3. **Writing News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world. |  |  | |
| **SIWT** 5 Semantically aspects of legal translation |  | 3 | |
| Total |  | 100 | |
| Midterm examination |  | 100 | |
| **2 Module** | | | | |
| 9-10 | 1. **Reading Macroeconomics, World economy**Techniques of legal translation 2. **Grammar**. Subjunctive mood 3. **WritingNews Round-up**. Presentations on hot spots issues | | 6 | 20 | | |
| **SIWT 6** : Techniques of legal translation | |  | 3 | | |
| 11 | 1. **Reading Mass culture** Sequence of tenses Techniques of false friend translation 2. **Grammar**. Participial Abs. Constricts 3. **Writing** Presentations on hot spots issues | | 3 | 10 | | |
| **SIWT** 7 translation the text | |  | 2 | | |
| **SIW 3** translation the listening contract | |  | 3 | | |
| 12-13 | 1. **Reading Mass media, Information Society** communication intranslation 2. **Grammar**. Article, **participle clause** 3. **Writing.** Commentaries of politicians on the current global events. | | 6 | 20 | | |
| **SIWT8** legal Documents | |  | 6 | | |
| 14 | 1. **ReadingText**. **Biotechnology, Conquering space**module of translation 2. **Grammar**Degree of caparison, Complex sentences 3. **Writing News Round-up**. Rendering of a newspaper articles. | | 3 | 10 | | |
| **SSWT 4** Contracts and Their Performance | |  | 2 | | |
| 15 | 1. **Text**. **Olympic games**Stylistic Aspects of Translation 2. **Grammar**. Pronounce, phrasal verbs 3. **News Round-up**. Rendering of a newspaper articles. | | 3 | 9 | | |
| Test 2. | |  | 20 | | |
| Final Examination | |  | 100 | | |
| Total score | |  | 100 | | |

Преподаватель Смагулова А.С.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зам.декана по УМ и ВР Даркенбаев А.И.